

## СТРУКТУРА АССОЦИАТИВНОГО ПОЛЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОГО «КРАСНЫЙ» В РАЗНЫХ ЯЗЫКАХ

Одним из способов изучения лексической системности является словесно-ассоциативный эксперимент. Задается стимул, который первоначально воздействует на подсознание, и у носителей языка возникает некоторая группа ассоциаций на заданный стимул. Вокруг каждого стимула создается определенное ассоциативное поле, которое стимулирует не только знания о конкретной ситуации, но и весь энциклопедический опыт человека. Реакции на данное слово-стимул составляют его ассоциативное поле. Слова-реакции отображают когнитивную базу человека, которая дает представление о способе определения смысловой близости. За любой единицей языка стоит ментальная картина, обобщенная рядом признаков. Ассоциативное поле содержит все знание о понятии, существующие в индивидуальном сознании.

Чтобы выявить ассоциативное поле слов-стимулов экспериментальным путем необходимо суммирование всех ответов испытуемых на данный стимул.

Особенно интересны отношения между словами-стимулами и их ассоциативными полями внутри одной семантической группы, в данном случае — это группы слов, обозначающих цвет в английском, немецком и французском языках.

Общеизвестно, что различные цвета по-разному действуют на человека. И вместе с тем замечено, что некоторые цвета являются общими для создания определенных эмоциональных состояний человека. Конечно, разные цвета вызывают у людей разные ассоциации, но ассоциации на какой-либо определенный цвет имеют ряд закономерностей и тесно связаны между собой.

В словаре «Norms of Word Association» Лео Постмана и Джеффри Кепела собраны данные словесно-ассоциативного эксперимента, проведенного Джеймсом Дженкинсом в Миннесотском университете с носителями английского языка, Оскаром Мезеком в Вюрцбургском университете с носителями немецкого языка и Марком Розенцвейгом в Сорбонне и парижских лицеях, а также на некоторых предприятиях.

Эти данные позволяют описать структуру ассоциативных полей слов, обозначающих цвет, в английском, немецком и французском языках.

Так, реакции на слово-стимул «красный» (red, rot, rouge) распределяются в английском, немецком и французском языках по частеречной принадлежности и по лексическому значению следующим образом.

В группе конкретных существительных можно выделить несколько различных подгрупп. Причем в каждом из рассматриваемых языков некоторые подгруппы могут совпадать, некоторые различаться. В английском языке отмечены такие семантические подгруппы, как: физические объекты (*river, fire, house, etc.*), страны мира (*Russia, China, etc.*), национальности (*Indians, Russians*), праздники (*Christmas*), флора (*apple, rose, orange, etc.*), фауна (*bill, dog, bee, etc.*), человеческий организм (*hair, head, lips, etc.*), люди (*spy, girl,*

*flier*, etc.), одежда (*clothes, shoes, coat*, etc.), действия (*stop, hurt*, etc.) и разные вещи (*flag, ball*, etc.). Существительные классифицировались на основании их лексического значения. В немецком языке структура ассоциативного поля слова-стимула *rot* (красный) практически совпадает со структурой рассмотренного стимула в английском языке. Однако в немецком языке выделяются еще и такие морфологические группы, как глаголы и причастия; из семантических подгрупп добавились болезни (*Rotlauf*), сказочные существа (*Rot-Käppchen, Teufel*), еда и питье (*Wein*). Такие подгруппы, как праздники, национальности, действия в немецком языке отсутствуют. Во французском языке, помимо групп существительных и прилагательных, выделяются глаголы и причастия, а среди подгрупп отсутствуют сказочные существа, болезни, еда и питье, праздники, действия и национальности. Дополнительных подгрупп не отмечено.

Следует отметить, что не только группы и подгруппы данных полей могут либо совпадать, либо различаться, различаются и сами реакции внутри конкретной подгруппы в зависимости от рассматриваемого языка. Так, в английском языке выделены следующие реакции на стимул «красный», которых нет в двух других языках: *incorrect* (неправильный), *Christmas* (Рождество), *shy* (застенчивый) и др.; в немецком языке *erotisch* (эротичный), *scharf* (острый, точный), *Rot Käppchen* (Красная Шапочка) и др.; во французском языке сразу же привлекает внимание глагол *aimer* (любить), а один из испытуемых даже употребил этот глагол в первом лице *j'aime* (я люблю), хотя существительного *l'amour*, казалось бы, типичного для французского языка не наблюдается; оттенок *comme le ciel* (небесный) также отмечен только во французском языке.

А такие реакции, как *красивый* (*beautiful, schön, beau*), *роза* (*rose, Rosa, rose*), *кровь* (*blood, Blut, sang*) и др. являются общими для носителей данных языков.

Таким образом, в количественном отношении преимущество имеют в английском языке прилагательные (их количество составляет 70 % от общего количества прочих ассоциаций); в немецком и французском языках существительные — (их количество составляет 49 и 58 % соответственно).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Norms of Word Association. — New York — London, 1970.